

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

**Сорок третья сессия**

Женева, 22–26 января 2024 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,  
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения****Пункт 1.16.1.2.1 ВОПОГ: Форма и содержание свидетельства  
о допущении — полнота сведений****Передано правительством Германии\* \*\*****Введение**

1. В текстах на разных языках пункт 1.16.1.2.1 ВОПОГ 2023 года, несмотря на незначительные текстовые расхождения, в правовом отношении имеет определенные различия. Последняя часть первого предложения «soweit zutreffend/as appropriate/ comme il convient/[указать аналог для русского языка (в тексте отсутствует)]» в тексте на немецком языке отсутствует.

**Предложение**

2. В пункте 1.16.1.2.1 в конце первого предложения исключить текст на русском языке, соответствующий словам «, comme il convient» («, при необходимости» — в тексте на русском языке отсутствует).

\* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2024/5.

\*\* A/78/6 (разд. 20), таблица 20.5.



## Обоснование

3. В прошлом немецкие власти неоднократно отмечали, что свидетельства о допущении, выданные другими Договаривающимися сторонами, не содержали информации по некоторым разделам, предусмотренным в его образце. В связи с этим возникли вопросы и проверки на предмет особенностей конструкции соответствующих судов и их соответствия всем требованиям ВОПОГ по этим пунктам.

4. Это можно объяснить тем, что, как указано выше, формулировка пункта 1.16.1.2.1, касающегося формы и содержания свидетельства о допущении, в текстах на разных языках различается. К сожалению, проследить причины такого расхождения уже не представляется возможным. Это уточнение «*comme il convient*» («по мере необходимости») не фигурировало ни в одном из текстов на разных языках правил, предшествовавших ВОПОГ, а именно в ППОГР Центральной комиссии судоходства по Рейну.

5. В самом образце уже имеются сноски с указанием «ненужное вычеркнуть», что обеспечивает прозрачность и полноту сведений в свидетельстве о допущении.

---